

## Aria de Vladimir Lenskiy, "¿A dónde os habéis ido?" (Piotr Chaikovski, Alexandr Pushkin)

Куда, куда, куда вы удалились, весны моей златые дни?

**Kudá kudá | kudá vʲudlʲíʲisʲ | vʲesnʲ mlʲéjʲ zlatʲjʲe dnʲí |**

¿A dónde, a dónde, a dónde vosotros habéis ido, de primavera mía dorados días?

¿A dónde, a dónde, a dónde os habéis ido, dorados días de mi primavera?

Что день грядущий мне готовит?

**ʃtó dʲénʲ grʲadʲjʲijʲ mnʲe gʲlótʲit |**

Qué el día que viene me prepara?

¿Qué me prepara el mañana?

Его мой взор напрасно ловит:

**jʲevó mojʲ vzór nʲprásnʲ lóvʲit |**

A él mi mirada en vano atrapa:

En vano trato de verlo:

В глубокой мгле таится он!

**v glubókʲjʲ mglʲé tlʲítsʲʌ on |**

En la profunda oscuridad se esconde él

¡se esconde en la profunda oscuridad!

Нет нужды; прав судьбы закон!

n'ét núzdi | práf \_ sud'bí zlkón |

No hay necesidad; tiene razón del destino ley

No importa; ¡tiene razón la ley del destino!

Паду ли я, стрелой пронзенный, Иль мимо пролетит она

pdú lí i'á str'elóij' \_ pranz'ón:iij' | il' \_ m'ímл pral'et'ít \_ lná |

Caeré yo, por una flecha atravesado, o cerca pasará ella

Tanto si caigo atravesado por la flecha o no,

Все благо: бдения и сна приходит час определенный!

fs'ó blágl bd'én'iij'л i'sná | pr'ixód'itj':ás \_ лpr'ed'el'ón:iij' |

Todo bendito: la vigilia y el sueño llega la hora justa

bendito sea lo que venga: ¡la vigilia y el sueño llegan a la hora justa!

Благословен и день забот благословен и тьмы приход

blglslv'én \_ i'd'én' \_ zlbót | blglslv'én i't'mi pr'ixót |

Bendito y el día de las preocupaciones bendita y la oscuridad llegada

¡Bendito sea el día de las tribulaciones y bendita sea la llegada de la oscuridad!

Блеснет завтра луч денницы и заиграет яркий день

Bl'esn'ót \_ zlútrл lútj' \_ d'en':itsi | i'zligráij'et i'árk'iij' d'én' |

Brilla por la mañana el rayo del alba y brilla luminoso día,  
¡Brillará mañana el rayo del alba y centelleará el luminoso día,

А я, быть может, я гробницы сойду в таинственную сень!

λῆϊ'α | bit' m'ózet | ἵλ' grɒbn'ítsi | slí'dú f' tɫí'ínstv'e n:uj'ú s'én' |

y yo, ser puede, yo a la tumba me iré en misteriosa sombra  
y yo, tal vez, descenderé a la sombra misteriosa de la tumba!

И память юного поэта поглотит медленная Лета.

i pám'lt' ἵúnɒɒɒ plétɒ | pɒglót'it m'édɫ'en:ɫí'ɒ l'éɒɒ |

y la memoria de joven poeta tragará lento Leteo.  
y el recuerdo de un joven poeta será borrado por el lento Leteo\*.

Забудет мир меня; но ты! Ты, Ольга!..

zɒbúd'et m'ír m'en'á | no t'í | t'í | óɫ'gɒɒ |

Olvidará el mundo a mi; pero tú!... Tú, Olga!...

El mundo me olvidará; ¡pero tú, tú, Olga!...

Скажи, придешь ли, дева красоты,

skɒz'í pr'id'ój' l'i d'évɒ kɒɒsɒt'í |

Dime, vendrás, doncella de belleza

Dime si vendrás, doncella de belleza,

Слезу пролить над ранней урной и думать: он меня любил!

sl'ezú pral'ít' nld rán:ej' úrnli' | i dúmłt' | on m'ená l'úb'íl |

una lágrima derramar sobre prematura urna y pensar: él me amaba

a derramar una lágrima sobre una prematura urna y a pensar: ¡él me amaba!

Он мне единой посвятил рассвет печальный жизни бурной!

on mn'é j'ed'ínli' plsv'łt'íl rls:v'ét p'etj'ál'nij' z'zn'i búrnli' |

Él a mí sola dedicó el amanecer triste de la vida tormentosa!

¡Él me dedicó a mí sola el amanecer triste de su vida tormentosa!

Ах, Ольга, я тебя любил! Тебе единой посвятил

łx'ól'gl j'á t'eb'á l'úb'íl | t'eb'é j'ed'ínli' plsv'łt'íl |

Ah, Olga, yo te quería! A ti sola dediqué

¡Ah, Olga, te amaba! ¡Solo a ti dediqué

Рассвет печальный жизни бурной! Ах, Ольга, я тебя любил!

rls:v'ét p'etj'ál'nij' z'zn'i búrnli' | łx'ól'gl j'á t'eb'á l'úb'íl |

el amanecer triste de la vida tormentosa! Ah, Olga, yo te amaba

el amanecer triste de mi tormentosa vida! ¡Ah, Olga, te amaba!

Сердечный друг, желанный друг. Приди, приди!

s'erd'étj'nij' drúk | zela'n:ij' druk | pr'id'í pr'id'í |

Del corazón amigo, querido amigo. Ven, ven!

Amiga\* de corazón, querida amiga. ¡Ven, ven!

Желанный друг, приходи, я твой супруг!

zelán:ħí' \_ druk | pr'íd'í ĭ'λ tvóħ' \_ suprúk |

Querido amigo, ven, yo soy tu esposo!

¡Querida amiga, ven, soy tu esposo!

Приди, я твой супруг, Приди, приходи!

pr'íd'í ĭ'λ tvóħ' \_ suprúk | pr'íd'í pr'íd'í

Ven, yo soy tu esposo, ven, ven!

¡Ven, soy tu esposo, ven, ven!

Я жду тебя, желанный друг. Приди, приходи, я твой супруг!

ĭ'λ zdu t'eb'á zelán:ħí' \_ druk | pr'íd'í pr'íd'í ĭ'λ tvóħ' \_ suprúk |

Yo espero a ti, querido amigo. Ven, ven, yo soy tu esposo!

Te espero, mi querida amiga. ¡Ven, ven, soy tu esposo!

Куда, куда, куда вы удалились,

Kudá kudá | kudá vĭ'udl'íl'ís' |

Adónde, adónde, adónde vosotros habéis ido

¿A dónde, a dónde, a dónde os habéis ido,

Златые дни, златые дни моей весны?

zlat'ħí'e dn'í | zlat'ħí'e dn'í ml'í'eĭ' v'esnĭ |



Dirección General de Universidades  
y Enseñanzas Artísticas Superiores

VICEPRESIDENCIA, CONSEJERÍA DE  
EDUCACIÓN Y UNIVERSIDADES



Dorados días, dorados días de mi primavera?

dorados días, dorados días de mi primavera?

\* Leteo es como se denomina mitológicamente el río del olvido en el reino de Hades.

\*\* En la literatura rusa es frecuente referirse a una mujer como “amigo” en vez de “amiga”. Dejamos “amiga” en la traducción libre al español.